

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem stało się tak: Absalom,* syn Dawida, miał piękną siostrę. Miała ona na imię Tamar.** Zakochał się w niej Amnon,*** (inny) syn Dawida.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakiś czas potem miało miejsce następujące zdarzenie. Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę, Tamar. Zakochał się w niej Amnon, inny syn Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Później stało się tak: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar. I zakochał się w niej Amnon, syn Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się potem, że Absalom syn Dawida, miał siostrę piękną, imieniem Tamar, której się rozmiłował Amnon, syn Dawida.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stało się potym, że Absaloma, syna Dawidowego, siostry bardzo pięknej imieniem Tamar, rozmiłował się Amnon, syn Dawidów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem to się zdarzyło: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę, której było na imię Tamar. W niej zakochał się Amnon, również syn Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych wydarzeniach stała się taka rzecz: Absalom, syn Dawida, miał siostrę nader piękną imieniem Tamar, w której zakochał się Amnon, syn Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wydarzyło się tak: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę o imieniu Tamar. Zakochał się w niej Amnon, syn Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zdarzyła się następująca historia. Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar. Zakochał się w niej Amnon, inny syn Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto co się potem stało: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar. Pokochał ją Amnon, syn Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося після цього і в Авесалома сина Давида (була) сестра дуже гарна на вид, і її ім'я Тимар, і полюбив її Амнон син Давида,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie zdarzyło się tak: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę o imieniu Tamara; a pokochał ją Amnon, syn Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co się stało po tym wszystkim: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar i zakochał się w niej Amnon, syn Dawida.

¹⁾ Absalom, אֲבִישָׁלוֹם, czyli: mój ojciec jest powodem l. pokojem.

²⁾ Tamar, תָּמָר, czyli: palma.

³⁾ Amnon, אֲמֹנִן, czyli: wierny.

⁴⁾ <x>100 3:2-3</x>